



FICHA DE COMPONENTE CURRICULAR

CÓDIGO: ILEEL31069	COMPONENTE CURRICULAR: Língua Espanhola: Estudos em Tradução	
UNIDADE ACADÊMICA OFERTANTE: Instituto de Letras e Linguística		SIGLA: ILEEL
CH TEÓRICA: 60	CH PRÁTICA: -	CH TOTAL: 60

OBJETIVOS

- Identificar e classificar os procedimentos técnicos mais comumente usados por tradutores;
- Analisar os modelos de tradução;
- Comparar traduções feitas e identificar os procedimentos seguidos;
- Analisar criticamente traduções a partir do confronto com o texto original;
- Identificar os processos técnicos da tradução:
- definir fidelidade;
- concepção de texto de partida e texto de chegada;
- discutir a visibilidade e invisibilidade do tradutor;
- avaliar traduções feitas por meio de segmentação e tradução inversa;
- discutir a concepção de “erros” e “acertos” no processo de tradução;
- analisar os aspectos funcional e estrutural das traduções realizadas.

EMENTA

Essa disciplina proporciona debates sobre a identificação e caracterização dos princípios e procedimentos usados pelo tradutor no ato de tradução; os modelos de Tradução; análise crítica de traduções consagradas a partir de comparações com o texto original; classificação dos processos e procedimentos usados pelo tradutor.

PROGRAMA

UNIDADE 1

1. Modelos de Tradução

1.1 Análise dos modelos

- 1.2 Resumo dos modelos
2. Propostas de (re)caracterização dos procedimentos técnicos da tradução
3. Crenças sobre a tradução e o tradutor
4. Unidades de tradução
5. Estratégias de busca de subsídios externos
6. Estratégias de busca de subsídios internos
7. Estratégias de análise macrotextual
8. Estratégias de análise microtextual
9. Um modelo didático do processo tradutório

UNIDADE 2

1. Comparação entre dois sistemas linguísticos
 - 1.1 Sistema Fonológico
 - 1.2. Sistema Grafológico e Sintático
 - 1.3 Sistema Semântico e pragmático
2. Comparação entre duas culturas
3. Processos de análise de tradução
 - 3.1 Análise preliminar do texto
 - 3.1.1 Unidades linguísticas
 - 3.2. Formas de segmentação
 - 3.2.1 Unidades lexicológicas
 - 3.2.2 Unidades outras

UNIDADE 3

3. Tradução e novas tecnologias
 - 3.1. A utilização das ferramentas tecnológicas
 - 3.1.1. O computador
 - 3.1.2. Os tradutores automáticos
 - 3.1.3. Os meios eletrônicos (e-mail e outros)
 - 3.1.4. Links e hiperlinks
 - 3.1.5. Outras ferramentas úteis

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ALVES, F. et al. **Traduzir com autonomia**: estratégias para o tradutor em formação. 3. ed. São Paulo: Contexto, 2006.

ARROJO, R. **Oficina de tradução**: a teoria na prática. 5. ed. São Paulo: Ática, 2007.

HURTADO ALBIR, A. **Enseñar a traducir**: metodología en la formación de traductores e intérpretes. Madrid: Edelsa, 2007.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

AGUIAR, O. B. **Abordagens teóricas da tradução**. Goiânia: Ed. da UFG, 2000.

BERNARDO, G. **As margens da tradução**. Rio de Janeiro; Caetés: Ed. da UERJ, 2002.

GARCÍA YEBRA, V. **En torno a la traducción**: teoría, crítica, historia. Madrid: Gredos, 1983.

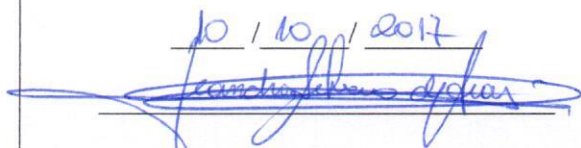
HATIM, B.; MASON, I. **Teoría de la traducción**: una aproximación al discurso. Barcelona: Ariel, 1995.

HURTADO ALBIR, A. **Traducción y Traductología**: introducción a la traductología. 6. ed. Madrid: Cátedra, 2013.

VENUTI, L. **Escândalos da tradução**: por uma ética da diferença. Bauru: EDUSC, 2002.

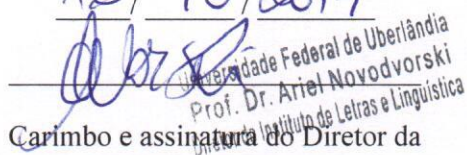
APROVAÇÃO

10 / 10 / 2017



Carimbo e assinatura do Coordenador do Curso
Universidade Federal de Uberlândia
Prof. Dr. Leandro Silveira de Araújo
Coordenador do Curso de Graduação em Letras: Espanhol

10, 10, 2017



Universidade Federal de Uberlândia
Prof. Dr. Ariel Novodvorski
Diretor do Instituto de Letras e Linguística

Carimbo e assinatura do Diretor da
Unidade Acadêmica
(que oferece o componente curricular)